

ʔoratʔeryən

Birth

Рождение

1.1

үәм	emnuŋkə	tʔuretyʔek				
үәм	emnuŋ -kə	t-	ʔuret	-yʔe	-k	
я	тундра LOC	1SG.S/A	родиться TH	1SG.S		
I	tundra LOC	1SG.S/A	be.born TH	1SG.S		

Я родилась в тундре.
I was born in tundra.

1.2

үәмninēt	ətʔat	үәмnin	ətʔəyən	ənkʔam	ətʔa
үәм -nine -t	ətʔa -t	үәм -nin	ətʔəyə -n	ənkʔam	ətʔa
я AN.GEN PL	мать NOM.PL	я AN.GEN	отец NOM.SG	и	мать
I AN.GEN PL	mother NOM.PL	I AN.GEN	father NOM.SG	and	mother

үәмninēt	ətʔat	ənkʔam	ətʔəyət	...	čassa	...
үәм -nine -t	ətʔa -t	ənkʔam	ətʔəyə -t		čassa	
я AN.GEN PL	мать NOM.PL	и	отец NOM.PL		сейчас	
I AN.GEN PL	mother NOM.PL	and	father NOM.PL		now	

nəjalʔətqenatʔəm
 nə- jalʔət -qena -t =ʔəm
 ST кочевать ST.3SG PL =EMPH
 ST move.on ST.3SG PL =EMPH

Мои родители, мой отец и мать, мои родители... Сейчас... Они кочевали.
 My parents, my father and my mother, and my parents... Now... They nomadized.

1.3

ʔuut	joʔorʔoyʔe		
ʔuut	∅- joʔo	-rʔo	-yʔ -e
вдруг	2/3.S/A пуржить	DISTR.S TH	2/3SG.S
suddenly	2/3.S/A to.blow.of.a.snowstorm	DISTR.S TH	2/3SG.S

Вдруг началась пурга.
 Suddenly, the snowstorm started.

1.4	əŋqo	təlanwək		nətwaqen		aɫwabrɪgadien	
	əŋqo	təla	-nwə -k	nə- twa	-qen	aɫwa	brɪgadi -en
	потом	идти	NMN LOC	ST	быть	ST.3SG	другой бригада GEN
	then	go	NMN LOC	ST	exist	ST.3SG	other brigade GEN

jaratʔəm

jara -t =ʔəm
 яранга NOM.PL =EMPH
 yaranga NOM.PL =EMPH

По пути были яранги чужой бригады.
 On the way, there were yarangas of the other team (lit. brigade).

1.5	əŋkə	γəm	tʔuretyʔek		aɫwajarak		
	əŋ	-kə	γəm	t-	ʔuret	-γʔe -k	aɫwa jara -k
	тот	LOC	я	1SG.S/A	родиться	TH 1SG.S	другой яранга LOC
	that	LOC	I	1SG.S/A	be.born	TH 1SG.S	other yaranga LOC

Там я родилась, в чужой яранге.
 I was born there in someone else's yaranga.

1.6	γemeletlin			ajweʔm	...	eryatəkʔəm	
	γe- meɫ		-et -lin	ajwe	=ʔm	ery	-atə -k =ʔəm
	PF	хорошая.погода	VB PF.3SG	вчера	=EMPH	свет	VB LOC =EMPH
	PF	fine.weather	VB PF.3SG	yesterday	=EMPH	light	VB LOC =EMPH

На следующий день погода прояснилась.
 The next day the weather cleared up.

1.7	ətɫəye	tejkənin			jaranə	
	ətɫəy	-e	Ø-	tejkə -ni	-n	jara -ŋə
	отец	INS	2/3.S/A	делать	3SG.A.3.O 3SG.O	яранга NOM.SG
	father	INS	2/3.S/A	do	3SG.A.3.O 3SG.O	yaranga NOM.SG

Отец поставил ярангу.
 My dad set the yaranga.

1.8	əŋqo	muri	əmmemə	mətraytəmək		
	əŋqo	muri	əmmemə	mət- *ra	-γtə	-mək
	потом	мы	мама	1PL.S/A жилище	GO.TO	1PL.S/O
	then	we	mommy	1PL.S/A dwelling	GO.TO	1PL.S/O

Потом мы с мамой вошли в дом.
 Then me and my mother entered the house.

1.9	əŋqo	mətjaɫγənmək		piatɪɫʔepə		
	əŋqo	mət- jaɫγən	-mək	piatɪe -ɫʔ	-epə	
	потом	1PL.S/A	кочевать	1PL.S/O	пятый	ATTR ABL
	then	1PL.S/A	move.on	1PL.S/O	fifth	ATTR ABL

Потом мы перекочевали из пятой бригады.
 Then we moved from the fifth team.